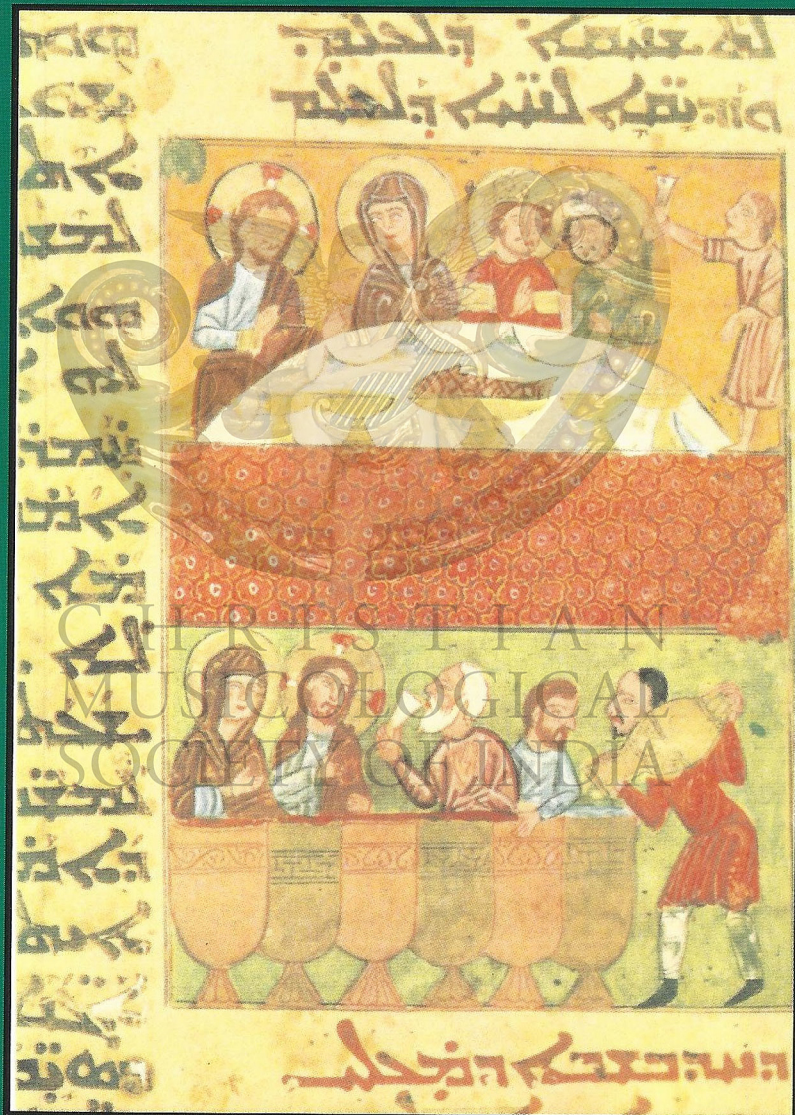


ARAMAIC GRAMMAR

Volume I



BY

Rev. Thomas Arayathinal

ARAMAIC GRAMMAR

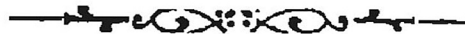
(METHOD GASPEY - OTTO - SAUER)

BY

REV. THOMAS ARAYATHINAL, M. O. L.

(APPROVED BY THE UNIVERSITY OF TRAVANCORE)

CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA



MANNANAM:

PRINTED AT THE ST. JOSEPH'S PRESS.

1957.

(Rights reserved)

KERALA STATE, S. INDIA.
www.TheCMSIndia.org



INTRODUCTION

The language, of which this book presents an extensive grammar, is a very venerable one. In its oldest form it is found in inscriptions dating from the 9th (or even, perhaps, the 10th) century B. C., while the people who spoke it have been known with certainty from the 14th century B. C. Aramaic was soon written in the Phoenician alphabet and it was not a difficult language. These two factors made it spread from its mother country, the Syrian Desert and North-West Mesopotamia, to all the surrounding territories; there it became, if not the official language, at least the language of commerce and of international relations. In 702 B. C. the envoys of the Assyrian king Sennacherib were asked to speak Aramaic by the Jerusalem authorities who were on the walls of the besieged city. Aramaic became the official language of the old Persian empire of the Achaemenids, which extended from the Nile to the Indus valley under Darius I (521-485). In the time of Jesus, Aramaic dialects were spoken in Palestine; Aramaic words spoken by Him are recorded in the Gospels, and the Gospel itself was preached by Jesus in Aramaic.

Greek civilisation tried to supersede Aramaic in the large towns of Syria and Palestine. Its success was only temporary; in the country and in the towns farther inland, Aramaic remained the commonly spoken and even the official language. The alphabet in which it was written developed in the first centuries A. D. to a pure cursive one, and in this script the language comes again to light in the 3rd and 4th centuries A. D. in the region of Osrhoene, in North-West Mesopotamia. The dialect of Edessa, its famous capital, became the literary and liturgical language of the Aramaic Christians; most of them gave up their name "Aramaeans", and called themselves "Syrians" and their language



“Syriac” or “Syrian”, to distinguish themselves from the reputedly heathen “Aramaeans”.

Syriac had been for many centuries a spoken language in Palestine, Syria, Mesopotamia, Persia, until it had to make way in most of these countries to Arabic, the language of Islam. As a living language it died out circa 800 A. D., although it is still used in the liturgy, and cognate dialects are still being spoken in some isolated villages of the Anti-Libanon and in North-West Mesopotamia.

Owing to the division of the territories where Syriac was a living language in an eastern part, which was for centuries under the dominion of the Persian Sassanids (3rd-7th century), and a western part dominated by the emperors of Greek Byzantium, who waged war against each other, two major Syriac dialects developed: East and West Syriac. Fundamentally they are one and the same language, the major difference being one of pronunciation.

At Present there are far fewer “Syrians” (western and eastern) in the ecclesiastical sense of the word than there used to be. The largest group are those of S. India, for whom this grammar is meant in the first place. The Indian Syriac communities are to be congratulated on having been given now such an extensive description and treatment of the Syriac grammar by the learned writer, the Reverend Father Thomas Arayathinal. He follows the famous grammars edited in Heidelberg according to the Gaspey-Otto-Sauer practical method. Those who have studied this grammar thoroughly, possess a key to the whole field of Syriac literature. This literature, the scientific study of which was much neglected during the last decades, is far from sufficiently known. With the revival of patristic studies, however, the general interest in old Syriac literature is increasing and it is more and more realised that many of its hidden treasures are still to be discovered. The venerable Syriac liturgy, especially of the eastern type, is perhaps the oldest and most venerable form



of Christian liturgy in existence. All this makes the study of Syriac language and literature so fascinating.

If it is used properly, this grammar will provide the student with an extensive practical knowledge of Syriac, which will be the writer's greatest reward. We pray that God may bless his magnificent work and give it every success.

Nijmegen Holland,
September 15th, 1957.

J. P. M. van der Ploeg O. P.
D. S. Th., D. S. Scr.

Professor of Old Testament exegesis, Hebrew and Syriac
at Nijmegen University.



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

CONTENTS

PART I.

A ETYMOLOGY

	Pages
Lesson I. The Alphaaet.	1
§ 1 Different scripts.	1
§ 2 Some peculiarities of letters.	4
§ 3 Division of letters (organic)	5
1. Sibilants.	6
2. Gutturals and Re ^v s.	6
3. Weak and Strong letters.	6
Lesson II. Vowels.	6
§ 4 East Syrian Vowels.	7
§ 5 West Syrian Vowels.	8
Lesson III.	10
A. Doubling or Duplication.	10
§ 6 Where doubling occurs.	10
Note. Nasal sound and other peculiarities.	12
B. Assimilation.	13
§ 7 Where assimilation occurs.	13
Note. Improper assimilation.	15
C. Accent-tonic. § 8. Its position.	15
D. Diphthong. § 9. How formed.	16
E. Syllable.	17
§ 10 Open and closed syllables.	17
F. Occultation – M ^e Vat ^e la ⁿ a.	19
§ 11 Letters occulted; how marked.	19
G. M ^e hagya ⁿ a–Vocaliser.	21
§ 12 How M ^e hagya ⁿ a is marked and pronounced.	21
H. Marh ^a t ^a na – Hastener.	23
§ 13 How Marh ^a t ^a na is marked & pronounced	23
§ 14 Marh ^a t ^a na for M ^e hagya ⁿ a.	23
I. Š ^v va–Semi-vowel.	24
§ 15 Where Š ^v va occurs.	24
J. Kuš ^v a ⁿ ya (hard) & Ru ^k a ^k ha (soft)	26

§ 16	General notions.	26-7
§ 17	Kūśāya- Hard aspirate.	28
§ 18	Rūkā ^h a- Soft aspirate.	30
§ 19	Hard & soft of the feminine ॠ	32
§ 20	Hard & soft in exotic words.	34
§ 21	Different meanings according to difference in aspiration.	36
§ 22	Points of Plural- Sya ^{mē} .	38
§ 23	Big points- Nukzē raurvē.	41
§ 24	Inter Punctuation.	44
	Lesson IV. Cases of Nouns.	48
§ 25	Case- forming Prepositions.	48
§ 26	Declension of Nouns with Prepositions.	50
§ 27	Syntax. Vocabulary.	55
	Exercise 1. A & B.	57
	Lesson V. Pronoun.	58
§ 28	Personal Pronouns- Separate, Enclitics .	58
§ 29	Declension of personal pronouns with prep.	60
§ 30	1) I & II Pl. as sing; 2) Enclitic usage.	62
§ 31	P ^c 'AL Strong verbs- Pf. 3. m & f. s.	65
§ 32	Syntax- Vocabulary.	65
	Exercise 2. A and B.	68
	Lesson VI. Personal pronouns (contd)	69
§ 33	Singular and plural nouns.	69
§ 34	P ^c 'AL Strong verbs- Pf. 3. m. & f. pl.	70
§ 35	Syntax- Vocabulary.	71
	Exercise 3. A and B.	73-4
	Lesson VII. Personal pronouns (contd)	75
§ 36	P ^c 'AL Strong verbs pf. 1 & 2. s. & pl.	75
§ 37	Syntax- Vocabulary.	76
	Exercise 4. A and B.	77-8
	Lesson VII. Pronominal suffixes.	78
§ 38	Pronominal suffixes- Their signification.	78
§ 39	Pronominal suffixes added to nouns and particles.	79
§ 40	Personal declension of nouns (Group A)	80
§ 41	Anomalies.	85
§ 42	Prepositions with pronominal suffixes.	∞

§ 43	Syntax- Vocabulary.	89
	Exercise 5. A and B.	93-6
	Lesson IX. Pronominal suffixes group B.	97
§ 44	Personal declension of nouns (Group B)	97
§ 45	Peculiarities of some nouns in the personal declension.	98
§ 46	Particles with pronominal suffixes	99
§ 47	Syntax- Vocabulary-	101
	Exercise 6 A and B.	105-7
	Lesson X Defective verbs. $\text{أَآء} : \text{أَآء}$	108
§ 48	أَآء & أَآء Present tense.	108
§ 49	Syntax- Vocabulary.	109
	Exercise 7 A and B.	111-2
	Lesson XI P ^e 'AL Strong verbs.	113
§ 50	Imperative mood- five groups of verbs.	113
§ 51	Infinitive mood.	114
§ 52	Syntax- Vocabulary.	115
	Exercise 8 A and B.	116
	Lesson XII P ^e 'AL Strong verbs.	118
§ 53	Imperfect.	118
§ 54	Syntax- Vocabulary.	119
	Exercise 9 A and B.	122
	Lesson XIII Other pronouns.	124
§ 55	Demonstrative pronouns.	124
	1) Inflexion, 2) Position, 3) Contraction, 4) Reflexive.	124
§ 56	Interrogative pronouns.	125-6
§ 57	Relative pronoun.	127
§ 58	Indefinite pronouns.	129
§ 59	Alternative expressions.	132
§ 60	Distributive expressions.	133
§ 61	Reciprocal expressions.	133
§ 62	So much, such, some, each etc.	134
§ 63	Syntax- Vocabulary.	134-9
	Exercise 10 A and B.	139
	Lesson XIV. P ^e AL Strong Verbs- participles.	143
§ 64	Present and perfect participles- formation.	143

§ 65	Present tense- formation paradigm etc.	145
§ 66	Syntax- Vocabulary.	149
	Exercise 11 A and B.	152
	The verb- preliminary remarks.	155
§ 67	A. Classification of verbs.	155
	B. Gender, C. Number, D. Person,	
	E. Moods, F. Tense, G. Participle.	156
	H. Compound tenses.	157
§ 68	Classification of verbal stems.	158
§ 69	Conjugation- terminations and prefixes.	159
§ 70	Simple or P ^e 'AL verbs- classification.	161
	Lesson XV. P^e 'AL Strong verbs	163
§ 71	Conjugation of P ^e 'AL Strong verbs	163
§ 72	A list of different groups of Strong verbs	166
§ 73	Verbs with some peculiarities- irregular	170
§ 74	Verbs with ʔ or o (expressed) for the second radical	177
§ 75	Syntax - Vocabulary	179
	Exercise 12 A. & B.	181
	Lesson XVI. P^e 'AL Pe- Nün verbs	182
§ 76	Conjugation of P ^e 'AL Pe- Nün verbs	182
§ 77	A list of different groups of Pe- Nün verbs	185
§ 78	Syntax - Vocabulary	188
	Exercise 13. A. & B.	191
	Lesson XVII. P^e 'AL Pe- Alap verbs	194
§ 79	P ^e 'AL Pe- Alap verbs- structure, conjugation	195
§ 80	Two groups of Pe- Alap verbs	197
§ 81	Syntax - Vocabulary	199
	Exercise 14 A. & B.	201
	Lesson XVIII. P^e 'AL, Pe- Yod verbs	203
§ 82	Structure, conjugation	204
§ 83	1. Pe- Yo'd vebs of regular conjugation	205
	2. Do. of irregular conjugation	206
§ 84	Syntax - Vocabulary	208
	Exercise 15 A. & B.	211
	Lesson XIX. P^e 'AL 'Ain Geminate verbs	212
§ 85	Special features	212

§ 86	Conjugation – Peculiarities	214
§ 87	A list of Geminate verbs– different groups. Note – Anomalies	216 218
§ 88	Syntax – Vocabulary Exercise 16 A. & B. ,	220 221
Lesson XX. P^cAL ‘Ain Waw or Concave verbs.		223
§ 89	Special features	223
§ 90	Conjugation – Peculiarities	224
§ 91	A list of Concave verbs	229
§ 92	Syntax – Vocabulary Exercise 17 A. & B.	231 233
Lesson XXI. P^cAL Lam d weak verbs		236
§ 93	Lamad weak – Lamad Alap and Lamad Yod verbs	236
§ 94	Lamad Alap verbs – Conjugation	236
§ 95	A. Lamad Alap – regular verbs B. 1. Lamad Alap Pe- Nün; 2 פִּוּק . 3 פִּוּק etc.	243 245–8
§ 96	Syntax – Vocabulary Exercise 18 A. & B.	248 251
Lesson XXII. Lamad weak verbs (contd.)		254
§ 97	Lamad Yo’d verbs – Conjugation	254
§ 98	A few Lamad Yo’d verbs Note – Conjugation of פִּוּק	256 257
§ 99	Doubly weak verbs Syntax (recapitulation)– Vocabulary Exercise 19 A. & B.	258 261 262
Lesson XXIII. Verbal Nouns		265
§ 100	Three groups of verbal nouns	365
§ 101–4	Nouns Agent	265–70
§ 105–6	Nouns Passive	270–2
§ 107–8	Nouns of Action	272–7
§ 109	Syntax – Vocabulary Exercise 20 A. & B. EThP ^c EL– Passive voice of Simple (P ^c AL) verbs	277 279 282
§ 111–14	Formation, peculiarities in conjugation.	282–7

	Lesson XXIV. I. EThP^cEL of Strong verbs.	287
§	115 Conjugation	287
§	116 A few Strong verbs in the EThP ^c EL form.	289
	II. EThP^cEL of 'Ain geminate verbs.	290
§	117 Conjugation	291
§	118 A few Geminate verbs in the EThP ^c EL form	293
§	119 Syntax - Vocabulary	293
	Exercise 21 A. & B.	295
	Lesson XXV.	
	EThP ^c EL of Pe Alap and Pe Yod verbs.	298
§	120 I. EThP ^c EL of Pe Alap verbs- conjugation.	298
§	121 A few Pe Alap verbs in the EThP ^c EL form.	300
§	122 II. EThP ^c EL of Pe Yod verbs- conjugation.	301
§	123 A few Pe Yod verbs in the EThP ^c EL form.	302
§	124 Syntax Vocabulary	303
	Exercise 22 A. & B.	304
	Lesson XXVI. EThP^cEL of Lamad weak verbs.	306
§	125 Conjugation	306
§	126 A list of Lamad Alap EThP ^c EL verbs.	307
§	127 Syntax - Vocabulary	309
	Exercise 23 A. & B.	311
	Lesson XXVII. EThP^cEL of Sibilant verbs.	313
§	128 Conjugation	313
§	129 A list of Sibilant EThP ^c EL verbs	315
§	130 Syntax - Vocabulary	316
	Exercise 24 A. & B.	318
	PA ^c EL of verbs	319
§	131 Formation, peculiarities etc. of PA ^c EL verbs.	319
§	132 Different shades of meaning	325
	Lesson xxviii. PA^cEL of Strong verbs	326
§	133 Conjugation	327
§	134 A few Strong PA ^c EL verbs	329
§	135 PA ^c EL of Pe Alap and Pe Yod verbs	331
§	136 Syntax - Vocabulary	331
	Exercise 25 A. & B.	333
	Lesson xxix. PA^cEL of 'Ain geminate verbs.	336
	137 Conjugation	336

§ 138	A few Double 'Ain PA'EL verbs	338
§ 139	PA'EL of Concave verbs – Conjugation.	339
§ 140	A few Concave PA'EL verbs	340
§ 141	Syntax – Vocabulary	341
	Exercise 26 A. & B.	342
	Lesson xxx. PA'EL of Lamad weak verbs.	344
§ 142	Conjugation	345
§ 143	A few Lamad weak PA'EL verbs	347
§ 144	Syntax – Vocabulary	348
	Exercise 27 A. & B.	349
	ETHPA'AL- Passive of PA'EL verbs	352
§ 145	Formation, peculiarities etc. of ETHPA'AL verbs.	352
	Lesson xxxi. ETHPA'AL verbs ending in a strong letter	354
§ 146	Conjugation	355
§ 147	A few ETHPA'AL verbs ending in a strong letter	357
§ 148	Syntax – Vocabulary.	359
	Exercise 28 A. & B.	361
	Lesson xxxii. ETHPA'AL of Lamad weak verbs.	364
§ 149	Conjugation	364
§ 150	A few Lamad weak ETHPA'AL verbs	366
	Syntax (recapitulation) – Vocabulary.	367
	Exercise 29 A. & B.	367
	APH'EL form of verbs	370
§ 151	Formation, peculiarities etc. of APH'EL verbs	370
§ 152	Different shades of meaning	373
	Lesson xxxiii. APH'EL of Strong verbs	374
§ 153	Conjugation	374
	Note. W. Syrian peculiarities	377
§ 154	List of a few APH'EL verbs	377
§ 155	Syntax– Vocabulary	379
	Exercise 30 A. & B.	381
	Lesson xxxiv. APH'EL of Pe Alap and Pe Yod verbs	384
§ 156	Conjugation	385

§ 157	A list of Pe weak APH'EL verbs	387
§ 158	Syntax- Vocabulary	388
	Exercise 31 A. & B.	389
	Lesson xxxv. APH'EL of 'Ain geminate verbs.	391
§ 159	Conjugation	391
§ 160	List of a few 'Ain geminate APH'EL verbs.	393
§ 161	Syntax- Vocabulary	394
	Exercise 32 A. & B.	395
	Lesson xxxvi. APH'EL of Concave verbs	397
§ 162	Conjugation	397
§ 163	A few Concave APH'EL verbs	400
§ 164	Syntax - Vocabulary	401
	Exercise 33 A. & B.	403
	Lesson xxxvii. APH'EL of Lamad weak verbs.	405
§ 165	Conjugation	406
§ 166	A few Lamad weak APH'EL verbs	408
§ 167	Syntax - Vocabulary	409
	Exercise 34 A & B.	410
	ETTAPH'AL - Passive of APH'EL verbs	413
§ 168	Formation, Peculiarities etc.	413
	Lesson xxxviii. ETTAPH'AL verbs	415
§ 169	Conjugation	415
§ 170	A few ETTAPH'AL verbs	422
	Note, Anomaly	425
§ 171	Syntax- Vocabulary	425
	Exercise 35 A. & B.	427
	S'APH'EL and ES'TAPH'AL verbs	331
§ 172	Formation.	431
§ 173	Peculiarities in the conjugation	433
§ 174	Different shades of meaning	434
§ 175	Denominative verbs	435
	Lesson xxxix. S'APH'EL and ES'TAPH'AL	435
§ 176	Conjugation	435
§ 177	A few S'APH'EL and ES'TAPH'AL verbs.	442
§ 178	Syntax - Vocabulary	443
	Exercise 36 A. & B.	445
	Lesson xl. Deponent verbs	448
§ 179	General notions	448

	Conjugation	449
§ 180	List of a few deponent verbs	450
§ 181	Syntax - Vocabulary	452
	Exercise 37 A. & B	454

B. Rules of Syntax.— Noun.

§ 27	II Dependent noun in the Genitive. P.	55
§ 37	I Instrument with which, in the Ablative.	76
	II Direct object in the Accusative and other cases.	76
§ 47	V Members of the body in the singular.	102
§ 92	I Apposition noun	231
	II The same subject to more than one predicate.	231
	„ The same object to more than one predicate „	
	III Collective noun as subject.	„
§ 96.	I a) Noun designating weight etc in the accusative.	248
	b) Indirect object in the accusative without Δ	248
	Indirect object of Δ governed by or Δ also.	„
§ 164	I Noun in the Genitive case, intervention	401
	V Apposition noun— intervention	401
§ 167	The same word repeated for diversity.	409

Pronoun.

§ 32	I Personal pronoun as subject omitted.	65
	II Do Do. placed at the beginning.	„
	IV Pronoun used emphatically.	65
§ 43	I. Pronominal suffixes not added to adjectives.	89
	II Δ with Pron. suffixes.	89
	III Pron. suffixes— agreement.	„
	Do. used emphatically	„
	IV Do. agreeing with more than one noun.	90
	V Pronouns used reflexively.	„
	VI Reflexive use of Δ : Δ : Δ with pron. suffixes.	90

§ 63	I	Demonstrative pron. used as adjective.	134
	II	Do. to point out two objects.	"
	III & IV	Do. to point out three objects.	135
	V	Do. to avoid repetition.	135
	VI	Relative \varnothing with other pronouns.	136
	VII	Demon. f. s. to represent mental idea, phrase etc.	"
§ 75	II	A Pronoun object to several verbs.	179
§ 78	I a)	Relative \varnothing prefixed to verb after particles.	188
	b)	\varnothing is not prefixed to verb after ए-इ meaning "as if".	"
	c)	\varnothing prefixed to nouns with prep. Δ or \square	"
	IV	Personal pronouns in the Dative case after Intransitive verbs.	189
§ 127	IV	Relative \varnothing without noun or pronoun referred to	309
§ 163	III	Pron. suffix personifies abstract nouns in इ-ओ	401

Adjectives.

§ 27	III	Case forming prep. not added to attributive adjectives.	P. 55
	IV	Adj. attributive generally follows the noun.	55
§ 66	IV	Participles used adjectively.	149
	V	Adjectives used predicatively.	149
§ 78	V	Nouns put in the Genitive for the force of Adjectives.	189
§ 164	II	Attributive adjectives do not admit pron. suffixes.	401
§ 178		Adjective attributive defining a collective noun.	443

Verb.

§ 27	I	Copula "is" omitted.	P. 55
§ 32	III	Agreement, position, of predicate.	65
§ 35	I	The same verb predicate to more than one clause.	71
	II	Agreement of predicate to more than one sing. noun of the same gender.	71

§ 49	I	لَمْ : لَمْ indefinite.	...	..	109
	II, III	لَمْ : لَمْ as copula.	..	..	"
	IV	لَمْ to have. لَمْ not to have.	..	..	"
§ 52	I	Infinitive, use.	...	...	115
	III	Imperative, use.	...	...	115
§ 54	I	Imperfect, use.	...	...	119
	II	Prefixes to Impf. and participles to express purpose.	...	...	119
	IV	Verbs taking object with prep. لَمْ : لَمْ : لَمْ	...	...	120
§ 66	I	Present tense as future and subjunctive.	...	...	149
	II	Perfect participle governs the agent by لَمْ : لَمْ : لَمْ	...	...	"
	III	The same predicate to more than one subject.	...	...	"
§ 75	I	Participle denoting contemporary tense.	...	...	177
§ 78	II	Perfect in the dependent clause as futureperfect.	...	...	188; 425
	III a)	Perfect denotes event in the past.	...	...	188
	b)	Perfect used to denote future.	...	...	189
	IV	Intransitive verbs followed by personal pronouns in the Dative.	...	...	189
§ 84	I	Perfect participle لَمْ : لَمْ denoting futurity.	...	...	208
§ 96	II	Verb لَمْ understood; not repeated.	...	...	248
	III	لَمْ only before the first verb; repeated or not before other verbs.	...	...	249
§ 119	I	Change of Active voice into passive.	...	...	293
	III	Active verbs used as passive.	...	...	293
§ 127	I	Present participle to denote purpose.	...	...	309
	III	لَمْ : لَمْ governs the noun with prep. لَمْ or لَمْ or with out prep.	...	...	309
	IV	Perfect used as present.	...	...	310
§ 130		لَمْ : لَمْ Governs the object with prep. لَمْ or لَمْ.	...	...	316
§ 148		Imperfect expresses wish or desire.	...	...	348

§ 158	I	فعل ماضٍ used as adverb.	388
	II	The same verb not repeated in the relative clause.	388
§ 171	I	Principal verb Impf, dependent Pf denotes future perfect.	425
	II	Agent governed by Δ in passive constructions.	426
§ 181		Infinitive to express purpose.	452
Particles			
§ 27	V	a) Case forming preposition repeated or not	55
		b) Case do do repeated.	55
§ 47	I	Position— near, at	101
	II	Motion to	102
	III	Motion from	102
	IV	Motion from to	102
	VI	Preposition بِـ : عِنْدَ	102
§ 54	III	لَا for negation and prohibition.	120
	V	Prep. لِـ to denote price; time etc; Δ time ..	..
§ 81	I	a) Motion through, b) rest in, c) rest on.	199
	II	Indirect speech introduced by قَالَ	199
§ 84	II	Prep. عِنْدَ optional to express “in”, “at” with عِنْدَ	208
§ 88		Construction with Interjection وَيْ	220
§ 119	II	Prep. بِـ governs the Instrument.	293
§ 127	II	Prep. رَغِبَ denoting want.	309
§ 136	I	Preposition repeated or not.	331
	II	Preposition to pronouns repeated.	331
§ 141		Prep. عِنْدَ prefixed for adverbial force.	341
§ 148		Prep. عِنْدَ governs noun after perfect participle.	359
§ 155		Prep. عِنْدَ meaning at, on, etc.	379
§ 161		فَإِنْ to introduce conditional clause.	394



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA
REG. NO. 118/IV/2016

For further information
regarding this text Please contact:

info@thecmsindia.org

library@thecmsindia.org

Please join the
'CMSI Benefactors Club'
and support the ongoing projects of
Christian Musicological Society Of India

- DIGITAL LIBRARY ● ARAMAIC PROJECT
- DIRECTORY OF CHRISTIAN SONGS
- ENCYCLOPEDIA OF SYRIAC CHANTS
- MUSIC ICONOGRAPHY ● CHRISTIAN ART